

o **ctenilin**[®] **Gel na rány**

Návod k použití

Úvodní poznámka: Chronické rány kůže jsou zpravidla povlečený výpotky ran, vyzpučenými, zbytnělými fibrózními povlaky, nekrotickou tkání a takzvanými bunečnými troskami. Tyto povlaky nabízejí dobré podmínky k růstu nejen patogenním zárodkům, ale také transientním nebo rezidentním zárodkům kožní flóry, takže přirozené hojení ran může být podstatně zpomaleno. Proto je třeba zajistit šetrné vyčištění rány a současně její trvalé zvlhčování.

Profil produktu a oblasti použití: octenilin[®] gel na rány lze používat například v následujících případech:
• Ke zvlhčení a čištění povlečených kontaminovaných a chronických kožních ran a popléninových ran
• Ke konzervujícímu zvlhčení obvazů a krytí ran
• K odstranění strupovitých povlaků
• na podporu přirozeného procesu hojení
• k ošetření termických ran (popálenin)

Použití octenilin[®] gel na rány je bezbolestné a je dobře snášeno i alergiky.

Použití všobecně: *Pozce k směšování používat na rány na kůži, octenilin[®] gel na rány je vhodný k opakovanému a dlouhodobému používání.* Dlouhodobé používání přípravku octenilin[®] gel na rány by mělo být pod lékařským dozorem. Kromě debridementu je třeba rány vždy nejprve optáchnout a vyčistit, aby byly snadno rozpustné povlaky před použitím přípravku octenilin[®] gel na rány již odstraněny.

Ránu zcela pokryjte přípravkem octenilin[®] gel na rány (tloušťka vrstvy 1-5 mm). Pro další krytí nebo vyplnění ran lze přípravek octenilin[®] gel na rány nanést na obvazy, gázy, kompresy i jiné savé materiály, či na materiály k vyplnění rány. Gel na rány octenilin gelové rány, čímž vytváří fyzikální bariéru, která chrání ránu před vnějšími vlivy (např. částicemi prachu a mikroorganismy). Při krytí gel navíc zvlhčuje rány.

Tímto zvlhčením povrchu rány lze pokrytí šetrně uvolnit a při příchítí převažu odstranit.

Přípravek octenilin[®] gel na rány může na ránu zůstat do příštího převažu. Četnost převažů závisí na stavu rány a na množství exsudátu a je třeba ji přizpůsobit aktuální situaci rány, převaž by se však měl provádět vždy max. po 3 dnech. *V kombinaci s mastnými gázami je třeba vyměňovat obvaz a čistit ránu denně.* Je třeba dbát na volbu krytí rány dle její fáze. Sekundární obvaz je třeba zvolit tak, aby gel nevyschnul a na druhé straně aby nedocházelo k maceraci okrajů rány a kůže kolem rány.

Ke krytí, zvlhčení a čištění povlečených kontaminovaných a chronických kožních ran a popaléninových ran.

Pacienti s chronickými ranami jsou často citliví na teplotu. Přípravek octenilin[®] gel na rány lze *bezprostředně před aplikací* zahřát na tělesnou teplotu.

Čištění okolí rány: Pro minimalizaci rizika zavlečení choroboplodných zárodků do rány se doporučuje důkladné velkoplošné čištění celého okolí rány přípravkem octenilin[®] roztok k oplachu rány.

Snášenlivost tkáněmi a biokompatibilita: Nedráždivý, nesenzibilizující, bezbolestný při použití, netoxický pro tkáň, bez tlumení granulace a epitelizace. Dobrá snášenlivost octenidindihydrochloridu

tkáněmi je doložena dlouhodobými klinickými zkušenostmi a klinickými expertizemi přípravku octenisept[®] i u chronických ran.

Vedlejší účinky: dosud nebyly pozorovány.

Interakce: V kombinaci s mastnými gázami může docházet k vyschnutí a tím ke ztíženému odlučení mastné gázy. Aby nedošlo k vyschnutí mastné gázy, je třeba provádět výměnu obvazu a čistění rány každý den. Pro lepší odlučení lze nechat obvaz nasáknout přípravkem octenilin[®] roztok k oplachu ran

Nepoužívejte v kombinaci s anionickými tenzidy nebo jinými mýdly, mastmi, oleji, enzymy či jinými přípravky k čistění ran, protože by to mohlo dojít k narušení konzervace.

Nepoužívejte v kombinaci s PVP jodem, protože by došlo k zabarvení a k omezení antiseptického účinku PVP jodu.

Kontraindikace: Při známé alergii či při podezření na alergii proti jedné či více obsaženým látkám se nesmí přípravek octenilin[®] gel na rány používat. V případě pochybnosti konzultujte s lékařem.

Pro zamezení možnosti poškození tkáně se přípravek octenilin[®] gel na rány nesmí používat na hydraulní čerpačku, v oku, v uchu, v nosu, na močový měchýř a v břišní dutině! Nepoužívejte k infuzi či k injekcím!

Neužívejte vnitřně!

Všobecné bezpečnostní pokyny: Používejte pouze bezvadné a nepoškozené balení. Chraňte výrobek před přímým slunečním zářením. K zamezení zavlečení choroboplodných zárodků je třeba při používání přípravku octenilin[®] gel na rány dbát na to, aby obal nepříšel do styku s ránou!

– Zdravotnické prostředek – uchovávejte mimo dosah dětí!

Složení/technické údaje: Purifikovaná voda, Propylenglykol, Hydroxyetylcelulóza, Octenidindihydrochlorid.

Vzhled a zápach: průhledný gel bez zápachu a téměř bezbarvý.

Při skladování neotevřeného balení při +5°C – +25°C lze přípravek octenilin[®] gel na rány používat do data použitelnosti (viz vyražený údaj). Po otevření je nutno přípravek octenilin[®] gel na rány spotřebovat do 8 týdnů.

Likvidace: Vyprázdněná balení se zbytky lze odhodit do domácího odpadu.

Originalita: **STERILE** i sterilní, v původním uzavřeném obalu.

Stav: 02/2020

PT | octenilin[®] Gel para feridas

Instruções de utilização

Nota preliminar: As feridas cutâneas crônicas apresentam-se, por norma, cobertas com exsudatos, crostas espessas de fibrina descamada, tecido necrótico e detritos celulares. Estes depósitos proporcionam excelentes condições de crescimento tanto para germes patogênicos como para germes transitórios ou residentes da flora cutânea, retardando substancialmente o processo de cicatrização natural da ferida. Por este motivo, é importante proceder a uma limpeza suave e assegurar simultaneamente uma hidratação duradoura da ferida.

Perfil do produto e áreas de aplicação: octenilin[®] Gel para feridas pode ser utilizado, p. ex.:
• para hidratação e limpeza de feridas cutâneas crônicas
• para manter a humidade de penos e compressas
• para a eliminação de crostas
• para favorecer o processo de cicatrização natural
• para o tratamento de feridas térmicas (queimaduras)

A aplicação de octenilin[®] Gel para feridas é indolor e bem tolerada por pessoas que sofrem de alergias.

Aplicação geral: apenas para utilização externa em feridas cutâneas. octenilin[®] Gel para feridas é adequado para a utilização repetida e prolongada. A utilização prolongada de octenilin[®] Gel para feridas deve ser efetuada sob vigilância médica. Antes do desbridamento, a ferida deve ser sempre irrigada e limpa, de forma a que os depósitos fáceis de libertar já tenham sido removidos antes de a ferida ser tratada com octenilin[®] Gel para feridas.

Cobrir completamente a ferida com octenilin[®] Gel para feridas (1-5 mm). Para a cobertura ou o preenchimento adicionais da ferida, o gel para feridas octenilin[®] pode ser aplicado sobre compressas e gazes, bem como outros materiais absorventes ou materiais de preenchimento de feridas. O gel para feridas octenilin cobre a ferida, formando uma barreira física, que protege a ferida de influências externas (p. ex., partículas de pó e germes) hidratá além disso a ferida durante a cobertura.

Esta hidratação da superfície da ferida permite a libertação suave dos depósitos e a respetiva remoção na mudança de penso seguinte.

octenilin[®] Gel para feridas pode permanecer na ferida até à próxima mudança de penso. A frequência da mudança de penso depende do estado da ferida e da quantidade de exsudato, devendo ser adaptada à situação da ferida. Contudo, não deve ser superior a 3 dias. *Em combinação com gazes gordas, deve proceder-se diariamente à mudança do penso e à limpeza da ferida.* Deve ter-se o cuidado de se escolher um penso correspondente à fase de cicatrização. O penso secundário deve ser selecionado de forma que, por um lado, não seque o gel e, por outro, não macere os bordos da ferida e a pele circundante. Para a cobertura, hidratação e limpeza de feridas cutâneas crônicas.

Doentes com feridas crônicas apresentam frequentemente sensibilidade à temperatura. octenilin[®] Gel para feridas pode ser aquecido à temperatura do corpo *imediatamente antes da aplicação.*

Limpeza do ambiente da ferida: Para minimizar a transmissão de germes para a ferida, recomenda-

HR | octenilin[®] gel za rane

Uputa za uporabu

Uvodne napomene: Kronične rane na koži gotovo su uvijek prekrivene eksudatom, debelim deskvimiranim slojem fibrina, nekrotičnim tkivom i staničnim detritsom. Takav sloj pruža dobre uvjete za rast ne samo patogena, već i tranzijentnih ili rezidentnih patogena kožne flore, što ograda prirodno zacjeljivanje rane. Zbog toga je potrebno pažljivo čišćenje rane, kao i vlaženje okoline rane.

Profil proizvoda i indikacije: octenilin[®] gel za rane može se koristiti npr.:
• za vlaženje i čišćenje rana s krasom, kontaminiranih i kroničnih rana na koži i opekline
• za održavanje vlaže u zavojima i oblozima za rane
• za omeškavanje otvrdnutih vanjskih slojeva
• za podupiranje prirodnog procesa zacjeljenja
• za njegu rana uzrokovanih toplinom (opekline).

Primjena octenilin[®] gela za rane je bezbolna, a ga podnose i osobe s alergijama.

Opća primjena: *Samo za vanjsku primjenu za rane na koži.* octenilin[®] gel za rane primjeren je za ponovnu i dugotrajnu primjenu. Dugotrajna primjena octenilin[®] gela za rane treba se provoditi pod liječničkim nadzorom. Tijekom debridmana, ranu treba uvijek prvo isprati i očistiti, tako da je lako odvojiva krusta uklonjena prije nastavka liječenja rane octenilin[®] gelom za rane.

Ranu potpuno prekritite octenilin[®] gelom za rane (1-5 mm). Za dodatno prekrivanje ili ispunu rana octenilin[®] gel za rane može se nanijeti na katalplazme, gaze, komprese i druge upijajuće materijale ili materijale za ispunu rana.

octenilin[®] gel za rane prekriva ranu stvarajući fizičku barijeru koja štiti ranu od vanjskih utjecaja (npr. čestica prašine i mikroba). Osim što prekriva ranu, gel također vlaži ranu.

Vlaženje površine rane, omogućuje nježno omeškavanje krase i njezino uklanjanje prilikom sljedećeg previjanja rane.

octenilin[®] gel za rane može ostati na rani do sljedećeg previjanja. Učestalost previjanja ovisi o naravi rane i količini eksudata te se mora prilagoditi trenutnom stanju rane, ali ranu je potrebno previti nakon najviše 3 dana. *Kada se primjenjuje s parafinskim gazama, ranu je potrebno previjati i čistiti svaki dan.* Treba odabrati takvu oblogu za ranu koja odgovara fazi zacjeljenja rane. Potrebno je odabrati i sekundarnu oblogu kako se gel ne bi osušio i kako ne bi došlo do maceracije rubova rane i okolne kože.

Za prekrivanje, vlaženje i čišćenje rana s krasim, kontaminiranih i kroničnih rana na koži i opekline.

Pacijenti s kroničnim ranama su često osjetljivi na temperaturu. octenilin[®] gel za rane može se zagrijati na temperaturu tijela *neposredno prije primjene.*

Čišćenje područja oko rane: Kako bi se smanjio rizik od unosa bakterija u ranu preporučuje se i oporuču čišćenje cijelog područja rane octenilin[®] otopinom za ispiranje rana.

Kompatibilnost s tkivom i biokompatibilnost: Ne nadražuje, ne senzibilizira, bezbolan za primjenu, nije toksičan za tkivo, nema utjecaja na granulaciju i epitelizaciju. Dobra podnošljivost octenidindiklorida

RU | Октенилин[®] Гель для ран

Инструкция по применению

Общие сведения: хронические раны, как правило, содержат экссудат, покрыты слоем фибрина, некротизированными тканями и детритом. Эти образования создают идеальные условия для роста не только патогенных организмов, но и транзientных, и резидентных патогенов кожной микрофлоры, которые замедляют процесс заживления раны. Поэтому рекомендуется бережное очищение раневой поверхности и поддержание влажной среды в ране.

Область применения: Октенилин[®] гель для ран используется - для увлажнения и очистки раневых повязок - для поддержания увлажненности раневых повязок - для устранения некротизированных тканей - для улучшения процесса естественного заживления - для ухода за термическими поражениями (ожоги)

Использование Октенилин[®] геля для ран безболезненно и хорошо переносится людьми, страдающими аллергическими реакциями.

Советы по использованию: *предназначен исключительно для наружного применения при обработке кожных ран.* Октенилин[®] гель для ран подходит для повторного и длительного применения. Применение Октенилин[®] геля для ран должно проводиться под контролем врача.

Прежде чем приступить к обработке раны Октенилин[®] гелем для ран, необходимо сначала промыть и очистить рану от струпа. Нанесите Октенилин[®] гель для ран так, чтобы полностью покрыть им рану (наносить слоем от 1 до 5 мм). Чтобы дополнительно закрыть или заполнить рану, нанесите Октенилин[®] гель для ран на стерильную марлевую салфетку, марлю или другие абсорбирующие повязки.

Гель для обработки ран Октенилин закрывает рану, образуя барьер, защищающий рану от внешних воздействий (например, проникновения в нее частиц пыли и микроорганизмов), а также дополнительно увлажняет ее. Подробное увлажнение поверхности раны позволяет бережно размягчить некротизированные участки, которые будут легко удалены при следующей перевязке. Октенилин[®] гель для ран может быть оставлен на ране до следующей перевязки. Частота смены повязки зависит от состояния раны и количества экссудата и должна подбираться для каждой раны отдельно, однако не должна превышать 3х дней. *При использовании гидроколлоидной повязки необходимо производить смену повязки и очищать рану ежедневно.*

Необходимо обратить внимание на правильный выбор повязки, соответствующей текущему этапу заживления раны. Нужно использовать дополнительную повязку, которая, с одной стороны сохранит влажную среду в ране, а с другой стороны, предотвратит мацерацию краев ран.

Для закрытия, увлажнения и очистки раневых повязок. Пациенты, страдающие хроническими ранами, зачастую очень чувствительны к температуре. В данном случае Октенилин[®] гель для ран может быть подогрет до температуры тела *непосредственно перед применением.*

Очистка краев раны: для снижения риска занесения в рану бактерий рекомендуется полная и

у ткivима, доказана je tijekom višegodišnje primjene i u kliničkim ispitivanjima octenisept[®]-a uključujući kronične rane.

Štetni događaji: dosad nisu zabilježeni štetni događaji.

Interakcije: Kada se primjenjuje s parafinskim gazama gaza se može osušiti i teško ju je ukloniti. Kako bi se spriječilo isušivanje parafinske gaza, potrebno je svaki dan mijenjati oblogu i čistiti ranu. Obloga se može natopiti octenilin[®] otopinom za ispiranje rana za lakše uklanjanje.

Ne primjenjivati u kombinaciji s anionskim surfaktantima ili drugim sapunima za čišćenje rana, mastima, uljima, enzimima i sl, jer to može štetno utjecati na konzervans. Ne primjenjivati u kombinaciji s povidonom jodiranim, jer to može uzrokovati promjenu boje kože i smanjenje antiseptičnog učinka povidona jodiranog.

Kontraindikacije: octenilin[®] gel za rane ne smije se primjenjivati kod bolesnika s potvrđenom alergijom ili sumnjom na alergiju na jedan ili više sastojaka. Ako niste sigurni, provjerite s liječnikom.

Kako bi se spriječilo moguće oštećenje tkiva, octenilin® gel za rane ne smije se primjenjivati na hijalinoj brskavici, očima, usnama, nosu, mokraćnom mjehuru ni trbušnoj šupljini! Ne smije se primjenjivati u infuziji ili injekciji!

Ne smije se uzimati kroz usta!

Opće sigurnosne informacije: Koristiti samo neotvorena i neoštećena pakiranja. Proizvod zaštići od izravne sunčeve svjetlosti. Kako bi se spriječilo uvođenje bakterija prilikom primjene octenilin[®] gela za rane osigurajte da pakiranje ne dođe u dodir s ranom.

– Medicinski proizvod – Čuvati izvan pogleda i dosegâ djece!

Sastav/tehnički podaci: voda, pročišćena; propilenglikol; hidroksietilceluloza; oktenidindiklorid.

Izgled i miris: bistar do neproziran gel bez mirisa.

Kad se neotvoreno pakiranje čuva na temperaturi od +5 °C do +25 °C, octenilin[®] gel za rane ima rok valjanosti do (vidjeti oisnuto na pakiranju). octenilin[®] gel za rane mora se upotrijebiti u roku od 8 tjedana od otvaranja pakiranja.

Zbrinjavanje: Do kraja ispražnjeno pakiranje može se baciti u kućni otpad.

Originalno pakiranje: **STERILE** i – Sterilno, zabrtvljeno.

Informacija: 02/2020

обширная обработка раны и ее краев с помощью раствора для промывания ран Октенилин[®].

Переносимость тканями и биосовместимость: не вызывает раздражение кожи и аллергических реакций. Безболезненно в применении, не токсичен для тканей и не нарушает механизмов грануляции и эпителизации. Хорошая переносимость тканями октенидин дигидрохлорида подтверждается многолетним использованием и клиническими испытаниями Октенисепта[®], в том числе и на хронических ранах. Побочные эффекты не выявлено .

Взаимодействие: Применение совместно с гидроколлоидной повязкой может привести к ее высыханию и проблемам со снятием. Во избежание высыхания гидроколлоидной повязки необходимо ежедневно менять повязку и очищать рану. Для облегчения снятия повязки вы можете смочить ее раствором для промывания ран Октенилин[®].

Не использовать совместно с анноактивными поверхностно-активными веществами и прочими мыльными растворами, кремами, маслами, ферментами и прочими продуктами для очищения ран, так как это может нанести вред консервации раны. Не использовать совместно с повидон-йодом, это может привести к изменению цвета и инактивировать его антисептическое действие.

Противопоказания: Октенилин[®] гель для ран не может использоваться пациентами в случае имеющейся аллергии или подозрения на аллергию на один или несколько компонентов продукта. Перед применением посоветуйтесь с врачом.

Для предупреждения возможных повреждений тканей не рекомендуется наносить Октенилин[®] гель для ран непосредственно на гиалиновый хрящ, в глаза, уши, нос, мочевоy пузырь или в брюшную полость! Не использовать для вливания или инъекций! Не употреблять внутрь!

Общие указания по безопасности: не использовать продукт в случае повреждения или вскрытия упаковки. Защищать продукт от попадания прямых солнечных лучей. При использовании Октенилин[®] геля для ран следите за тем, чтобы флакон не касался раны во избежание попадания болезнетворных микробов! – Медицинское изделие – Хранить в недоступном для детей месте!

Состав / характеристики: дистиллированная вода, пропиленгликоль, гидроксидцеллюлоза, октенидиндигидрохлорид.

Внешний вид и запах: гель от светлого до непрозрачного цвета, без запаха.

Условия хранения: Октенилин[®] гель для ран может храниться в закрытой упаковке при температуре от +5 °C до +25 °C до окончания срока годности (см. надпись на упаковке). После вскрытия флакона использовать Октенилин[®] гель для ран в течение 8 недель.

Утилизация: допускается выбрасывать пустые упаковки вместе с бытовыми отходами.

Подлинность: **СТЕРИЛЬНО** – стерильная закрытая упаковка

Информация актуальна по состоянию на: 02/2020

schülke -†